

СРАВНИТЕЛЬНАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ДИНАМИКИ ЛЕКСЕМЫ «РАБОТАТЬ» В НЕМЕЦКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ

А.И. Хлопова (Москва, Россия)

Цель доклада заключается в том, чтобы проследить, как изменилось значение лексемы «работать» в немецком и русском языках за последние 30 лет и сравнить полученные результаты. Язык постоянно развивается. Значения слов, приведенные в лексикографических источниках, изменяются, устаревают, исчезают, появляются новые значения. Поэтому необходимо сопоставлять данные, приведенные в лексикографических источниках с анализом результатов свободного ассоциативного эксперимента. Таким образом можно не только выявить наиболее актуальное значение для носителей того или иного языка, но и проследить динамику лексемы.

В своей статье автор выделяет ядерные компоненты лексем «работать» / «arbeiten» на основе толковых словарей русского и немецкого языка и сравнивает их с наиболее актуальными реакциями, полученными в результате свободного ассоциативного эксперимента. Результаты сравниваются между собой. Было установлено, что ядерные значения, выделенные при помощи анализа толковых словарей немецкого и русского языка, совпадают. Глагол работать для русских и для немцев, в соответствии с толковыми словарями – это производить что-либо, быть занятым где-то профессионально, функционировать как-либо.

Как и у русских, так и у немецких современных респондентов слово-стимул работать связано с большим усердием. Для немецких и для русских респондентов глагол работать означает трудиться и вкалывать. Также совпадает реакция много. Основываясь на сопоставлении результатов свободного ассоциативного эксперимента, можем выделить ядро значения лексемы работать в немецком и русском языках: усердно, вкалывать, много, трудиться. Впоследствии результаты анализа на основе толковых словарей и результаты ассоциативного эксперимента сравниваются между собой.

Ключевые слова: ассоциативный эксперимент; стимул; реакция; ассоциативное поле; ядро; периферия

COMPARATIVE CHARACTERISTICS OF THE DYNAMICS OF THE LEXEME “TO WORK” IN GERMAN AND RUSSIAN

A. Khlopova (Moscow, Russia)

The aim of the report is to trace how the meaning of the lexeme “to work” in German and Russian has changed over the last 30 years and compare the results. Language is constantly developing. The meanings of words given in lexicographical sources are changing, becoming obsolete, disappearing, new meanings appearing. Therefore, it is necessary to compare the data presented in lexicographical sources with the analysis of the results of a free associative experiment. Thus, it is possible not only to reveal the most actual meanings for the native speakers of this or that language but also to trace the dynamics of the lexeme.

In the presented article the author singles out the core components of the tokens “to work” / “arbeiten” on the basis of the explanatory dictionaries of Russian and German and compares them with the most relevant reactions obtained as a result of a free associative experiment. The results are compared among themselves. It was found that the core meanings identified through the analysis of the explanatory dictionaries of the German and Russian languages coincide. The verb to work for Russians and Germans, according to explanatory dictionaries – is to produce something, to be engaged somewhere professionally, to function somehow.

Both among Russian and German modern respondents, the stimulus word “to work” is associated with great zeal. For German and Russian respondents, the verb to work means to sweat and toil hard. The reaction towards the word much also coincides. Based on the comparison of the results of the free associative experiment, we can isolate the core meaning of lexeme to work in the German and the Russian languages: to sweat, to toil hard with great zeal. Subsequently, the results of the analysis on the basis of explanatory dictionaries and the results of the associative experiment are compared.

Keywords: associative experiment; stimulus; reaction; associative field; nucleus; periphery

Язык постоянно развивается, значения слов, зафиксированные в словарях, изменяются, устаревают, исчезают, появляются новые значения. Поэтому для того, чтобы проследить динамику лексемы невозможно сопоставлять слова на основе только сведений, содержащихся в толковых словарях. Мы полагаем, что наиболее результативно сопоставление данных, приведенных в словарях, с анализом результатов свободного ассоциативного эксперимента. На основе такого сопоставления можно выявить смысловое ядро слова, актуальное для носителей того или иного языка.

Проанализировав данные толковых словарей [Ефремова, http://mirslovarei.com/efr_a, Ожегов <http://www.ozhegov.org>, Ушаков, <http://ushakovdictionary.ru/>], отметим, что основным компонентом лексемы *работать* в словарях под редакцией С.И. Ожегова и Д.Н. Ушакова является *трудиться*. В обоих словарях есть определения, имеющие в себе компоненты *должность, служба, занятие*; полностью совпадают последнее значение слова *работать* – *приводить в действие, управлять*. Значения в словаре Т.Ф. Ефремовой совпадают со значениями указанных выше словарей. Отсутствующее в словаре С.И. Ожегова значение *изучать, совершенствовать, создавать* присутствует в словаре Т.Ф. Ефремовой, но, как и в словаре С.И. Ожегова, отсутствует значение *изготавливать*. Кроме того, присутствует новое значение глагола *работать* – *пользоваться чем-либо как инструментом, пособием*.

На основе дефиниций толковых словарей мы выделим значения, которые будем считать ядерными: (1) *делать*, (2) *трудиться*, (3) *заниматься*.

Для того, чтобы проследить динамику лексемы «работать» обратимся к результатам проведенного нами пилотного свободного ассоциативного эксперимента.

В нашем пилотном эксперименте приняли участие 530 носителей русского и 530 носителей немецкого языка, возраст которых варьировался в пределах 17–23 лет. Ю.Н. Караулов полагает, что к этому периоду завершается становление «языковой личности», «в ассоциациях находит отражение сформировавшаяся языковая способность участника эксперимента» [Караулов, 1981: 230]. И реакции этой группы также могут быть сопоставимы.

На стимул *работать* последовало 530 реакций, из которых методом случайной выборки мы отобрали 53 реакции: *надо* (9), *усердно* (7), *много* (6), *деньги* (6), *труд* (5), *карьера* (4), *не высыпаться* (2), *руки*, *вечером*, *рано вставать*, *убивать время*, *зарабатывать*, *вол*, *баран*, *хобби*, *зарплата*, *упорно*, *пахать*, *нанимать*, *удовольствие*.



Диаграмма 1. Ассоциативное поле слова *работать* (результаты ассоциативного эксперимента)

Классифицируем полученные ассоциаты в соответствии с моделью значения В.А. Пищальниковой [Пищальникова, 1999]:

1. Понятия: *зарабатывать* – 1;
2. Представления: *деньги* (6), *труд* (5), *карьера* (4), *руки*, *плакать*, *хобби*, *зарплата*, *нанимать* – 20;
3. Эмоционально-оценочные: *надо* (9), *усердно* (7), *много* (6), *не высыпаться* (2), *рано вставать*, *упорно*, *пахать*, *удовольствие*, *баран* – 29;
4. Формально-грамматические реакции: *вечером* – 1;
5. Культурно-прецедентные реакции: *убивать время*, *вол* – 2.

Самой частотной реакцией на слово *работать* среди респондентов стала реакция *надо* (17% от общего количества). Частотными реакциями также являются реакции *усердно*, *упорно*, *много*, *пахать*, *деньги*, *труд*, *карьера*, представляющие устойчивую связь между стимулом и ассоциатом. Сравнивая ядерные

реакции отметим, что в совпадают реакции *труд* – *трудиться*. Остальные реакции не совпадают. Это свидетельствует о том, что при сохранении коннотации лексемы содержание ее значительно меняется. У современных респондентов частотна реакция *деньги, заработок, зарплата*. Современные респонденты, согласно нашему эксперименту, заинтересованы в материальном обогащении и видят в этом результат работы.

Теперь обратимся к рассмотрению немецкой лексемы “arbeiten”. Сравним дефиниции значения *arbeiten*, представленные в толковых словарях WAHRIG и DUDEN [DUDEN http://www.duden.de/Shop/Das-Wörterbuch-der-sprachlichen-Zweifelsfälle?affiliate_id=318, WAHRIG 2011]. Полностью совпадает первое значение глагола *arbeiten Arbeit leisten, verrichten* ‘выполнять, исполнять работу’. В толковании первого значения глагола *arbeiten* представлены одинаковые примеры: *körperlich, geistig arbeiten* ‘работать физически, умственно’. Совпадают также другие значения глагола *arbeiten: in Gang sein; das Herz arbeitet* ‘действовать’; ‘сердце работает’. В примерах к общему значению *beschäftigt sein* ‘заниматься’ приведены словосочетания, указывающие на место работы: *bei der Post, bei der Bahn, in einer Fabrik / на почте, на железной дороге, на фабрике*, а также указание на профессию: *als Monteur* ‘монтером’. Совпадает значение *anfertigen* ‘изготавливать’. Значение глагола ‘преодолевать что-то с трудом’ передано разными словами, однако примеры совпадают: *sich durch das Gebüsch arbeiten* ‘пробираться сквозь кусты’.

На основании словарных статей можно сделать вывод, что для немецкого слова *arbeiten* ядерными компонентами являются следующие: (1) *Arbeit leisten, verrichten* ‘выполнять работу’, (2) *körperlich, geistig* ‘физически, умственно’, (3) *beschäftigt sein* ‘быть занятым’, (4) *anfertigen, herstellen* ‘изготавливать, производить’, (5) *sich durch etwas arbeiten* ‘пробираться’, (6) *in Gang sein* ‘двигаться’.

На слово-стимул *arbeiten* респондентами было дано 530 реакций, из них мы произвольно выбрали 53 реакции (для релевантного сравнения): *müde* (5), *Arbeit macht frei!* (5), *hart* (4), *Geld* (4), *Lohn* (3), *tüchtig* (3), *erfolgreich, verdienen, keine Freizeit, täglich, schaffen, Mühe, schlafen, Projekte, Kinder, ich muss, Probleme, Zukunft, erwachsen, früh aufstehen, Gastarbeiter, als Lehrerin, Schwierigkeit, schufteten, Alltag, Erholung, Leute, sorgfältig, Kuli, Job, Beruf, Kollegen, Einkommen, Nigger*.

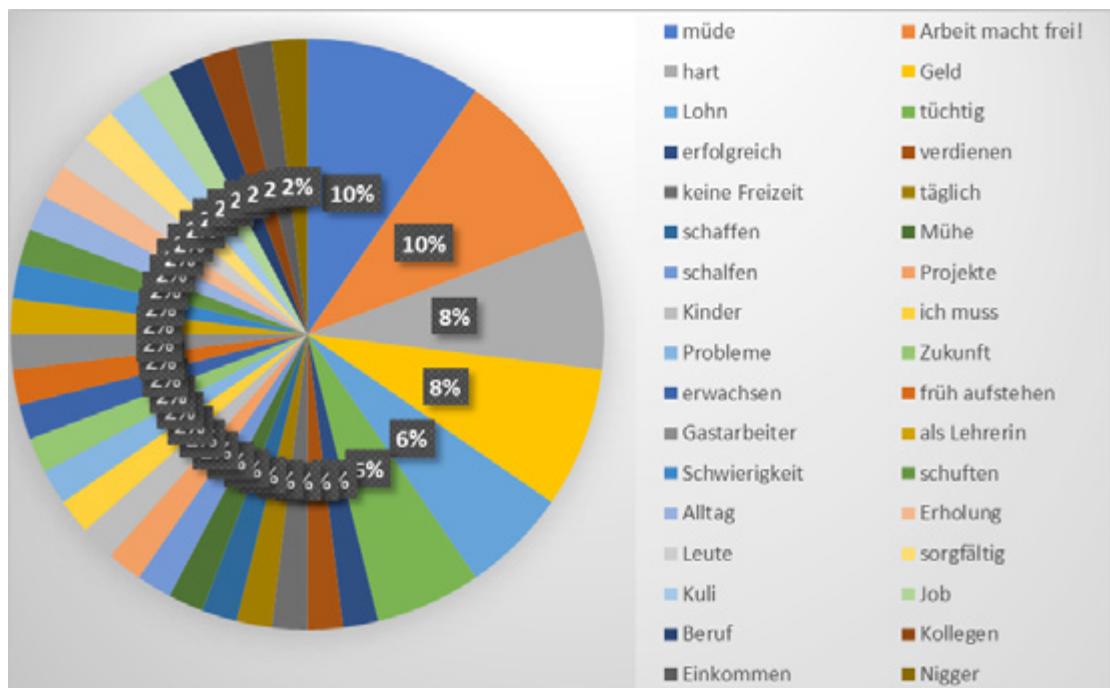


Диаграмма 2. Ассоциативное поле слова *arbeiten* (по результатам ассоциативного эксперимента)

Классифицируем полученные ассоциаты:

1. Понятия: *schaffen, schufteten* (1); создавать, вкалывать – 2;
2. Представления: *Geld* (4), *Lohn* (3), *verdienen, keine Freizeit, täglich, Mühe, Projekte, Kinder, Probleme, Zukunft, erwachsen, früh aufstehen, Schwierigkeit, Alltag, Erholung, Leute, Job, Beruf, Kollegen, Einkommen, Kuli*; деньги (4), заработная плата (3), зарабатывать, отсутствие времени, ежедневно, труд, проекты, дети, проблемы, будущее, взрослый, рано вставать, сложность, будни, отдых, люди, подработка, профессия, коллеги, доход, коллектив, ручка – 26;
3. Эмоционально-оценочные: *müde* (5), *hart* (4), *tüchtig* (3), *erfolgreich, ich muss, sorgfältig, Qual*; уставший (5), упорно (4), усердно (3), успешный (2), я должен, тяжело, тщательно, мучение – 16;
4. Формально-грамматические реакции: *als Lehrerin*; учительницей – 1;

5. Культурные реакции: *Arbeit macht frei!* (5), *Nigger*, *Gastarbeiter*; работа освобождает! (5), ниггер, гастарбайтер – 8.

Десять из 36 реакций-представлений связаны с денежной составляющей: *Geld* ‘деньги’, *Lohn* ‘заработная плата’, *verdienen* ‘зарабатывать’, *Einkommen* ‘доход’, что свидетельствует о ее важности для респондентов. Для респондентов работа связана с наличием товарищей по работе, а не с индивидуальной деятельностью. Реакции *Job* ‘подработка’ и *Beruf* ‘профессия’ являются синонимами слова *Arbeit*. Глагол *arbeiten* связан для респондентов с обязанностями и трудом (*Mühe*), с повседневными занятиями (*täglich, Alltag*), отсутствием свободного времени (*keine Freizeit*), необходимостью рано вставать (*früh aufstehen*), с большим количеством проблем и сложностей (*Probleme, Schwierigkeit*). Работа свидетельствует о том, что работающий человек становится взрослым (*erwachsen*). Благодаря работе можно иметь хорошее будущее (*Zukunft, Projekte*). Реакции-прилагательные и существительные характеризуют глагол *работать* как негативно: *müde, hart, Qual, Nigger, Kuli* (ср. также *arbeiten wie ein Pferd, wie ein Kuli* ‘работать как лошадь, как чернорабочий’), так и положительно: *tüchtig, erfolgreich sorgfältig*.

Опираясь на реакции, данные нашими респондентами, можно выявить ядерные компоненты значения: (1) *müde* ‘уставший’, (2) *Arbeit macht frei!* ‘Работа освобождает!’, (3) *hart* ‘упорно’, (4) *Geld* ‘деньги’, (5) *Lohn* ‘заработная плата’, (6) *tüchtig* ‘прилежный’.

Сравнивая частотные реакции респондентов с ядерными значениями, выделенными на основе словарей, отметим, что совпадают только реакции труд – трудный, а количество эмоциональных реакций у респондентов составляет 37% в отсутствие таковых в словарях. В отличие от примеров словарных статей, 19% всех реакций респондентов связаны с материальным доходом. Таким образом, состав структурных компонентов значения лексемы изменился, в том числе и ее коннотация, что свидетельствует об изменении отношения к реалии, обозначенной словом, – базовой ценностью *arbeiten*.

Сравним ядерные компоненты слов *работать* и *arbeiten*.

Таблица 1. Сравнение ядерных компонентов слов *arbeiten* и *работать*

arbeiten	работать
Arbeit leisten, verrichten ‘выполнять работу’	выполнять работу
anfertigen, herstellen ‘изготавливать, производить’	производить
beschäftigt sein ‘быть занятым’	занятие, заниматься
in Gang sein ‘функционировать, двигаться, быть в действии’	действовать, быть в действии, функционировать

Некоторые ядерные значения, выделенные посредством анализа толковых словарей немецкого и русского языка, совпадают, например, ‘выполнять работу’, но для о слова *работать* это значение было выделено нами и не присутствует в словарных значениях; ‘производить’, ‘изготавливать’, ‘быть занятым’, ‘действовать, быть в действии’, ‘функционировать’, ядерные как в русском, так и в немецком языках.

Сравним реакции на слово-стимул *работать* и на слово-стимул *arbeiten*.

Таблица 2. Сравнение реакций на слова-стимулы *arbeiten* и *работать*

arbeiten	работать
усердно (3)	усердно (4)
вкалывать (1)	вкалывать (3)
много (1)	много (1)
трудиться (1)	трудиться (5)

Основываясь на сопоставлении результатов ассоциативного эксперимента, можем выделить ядро ассоциативного значения слова *работа* в немецком и русском языках: *усердно, вкалывать, много, трудиться*.

Сравним слова *работать* и *arbeiten* в соответствии с избранной моделью значения.

Таблица 3. Сравнение реакций на слова *arbeiten* и *работать*

	работать	arbeiten
Понятия	6	4
Представления	3	37
Эмоционально-оценочный ассоциации	38	21
Формально-грамматические реакции	0	1
Культурно-прецедентные реакции	6	8

Сравним признаки, которые обозначают немецкую и русскую лексемы *arbeiten* по данным ассоциативного эксперимента. Для русского слова *работать* преобладают эмоционально-оценочные реакции; для *arbeiten* эмоционально-оценочные реакции также занимают вторую позицию по количеству реакций, при этом совпадают ассоциаты *зарабатывать, деньги, зарплата, надо, усердно, много, упорно, пахать, удовольствие*. Это свидетельствует об эмоциональном отношении ии. к реалии, обозначенной данным словом. Кроме того, примерно 13% реакций на слово *arbeiten* / *работать* в обоих языках культурно-прецедентные.

Перегруппировка ассоциатов в структуре ассоциативных полей так или иначе связана с изменением их содержания, которое пока еще синхронически настолько незначительно, что с помощью семантического анализа определить его трудно. Однако ассоциативный эксперимент объективно выявляется семантический сдвиг в значении слова, не акцентированный словарями, связанный с актуализацией в современном социуме психологически актуальных компонентов значения, что принципиально может дать толчок к изменению иерархии компонентов смысловой структуры слова и диагностировать изменение содержания реалии, обозначенной этим словом.

Список литературы

- [1] Ефремова Т.Ф. Толковый словарь русского языка. URL: http://mirslovarei.com/efr_a/ (11.05.16).
- [2] Караулов Ю.Н. Лингвистическое конструирование и тезаурус литературного языка. – М.: Наука, 1981.
- [3] Ожегов С.И. Толковый словарь русского языка. URL: <http://www.ozhegov.org/> (23.12.2015).
- [4] Пищальникова В.А. Психопэтика. – Барнаул: АГУ, 1999. – 176 с.
- [5] Ушаков Д.Н. Толковый словарь русского языка. URL: <http://ushakovdictionary.ru/> (8.12. 2015).
- [6] DUDEN. Universalwörterbuch. URL: http://www.duden.de/Shop/Das-Wörterbuch-der-sprachlichen-Zweifelsfälle?affiliate_id=318 (19.04.2017).
- [7] Wahrig-Burfeind Renate. WAHRIG Deutsches Wörterbuch. 9. Auflage. – Brockhaus, 2011. – 1730 P.